



**E. A. U. B. LIBRARY**









هدية المؤلف للمكتبة  
492.77  
G426A  
حياة اللغات وموتها

# اللغة العامية

تأليف

القوري مارون غصن

الحائز وسام المعارف من الحكومة الفرنسية



يُعالى هذا الكراس من المؤلف، ومن مكتبة الأمير الفراد  
شباب 'أزاه' كنيسة القديس جرجس للاروبية، ومن اهم  
مكتاب النثر.

من النسخة ١٥ فرشا سورياً

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

39864

المطبعة الكاثوليكية، بيروت

١٩٢٥

## مقدمة

منذ حين نشرنا الجزء الأول من كتابنا الجديد « درس ومطالعة » ،  
وأثبتنا فيه قسماً مهماً من مقالاتنا « اللغة العامية » ، ثم شفعنا هذه المقالة  
بمباحث مهمة عن تحول ثلاث وعشرين لغةً عامية إلى لغاتٍ فصيحَةٍ ،  
وأضفنا إلى ذلك بحثاً آخر يتضمن قواعد كتابة اللغة العامية السورية ،  
ومررنا هذه القواعد بإيراد أمثلة عليها ، وعلّمنا جميع هذه البحوث في  
هذا الكراس .



# حياة اللغات وموتها

## اللغة العامية

بحث فلسفي ' لغوي ' اجتماعي

هذا بحث 'جديد'، لا نذكر أن أحدا خاضه قبل الآن، مع ما هو عليه من خطورة الشأن في نشوء اللغات وفتوتها وشبابها وشيخوختها واندثارها .

وقد طالما حدثتنا النفس 'بخوض هذا الموضوع الجليل' ونشر ما يبدو لنا فيه من الآراء السديدة ، فأحججنا خشية الصدمات القوية التي تصدم ، في بدء الأمر ، كل مبتدع أو مخترع ، وخاصة لأن البحث فيه يؤدي بنا حتماً إلى الكلام عن لغتنا العربية العامية ، وذكر البراهين الفلسفية واللغوية والاجتماعية التي تؤيد تمام التأييد ما نتوخاه من هذا المقال : وهو أن اللغة العربية العامية تترقى شيئاً فشيئاً ، وتحول ، مع الأيام ، حتى تحل محل اللغة العربية الفصحى ! نحن عارفون أن هذا البحث الجديد سيضحك بعض الناس ، ويدفع البعض الآخر ، من ذوي الحدة والتشبيث بالقديم ، إلى صبّ الويلات على رأسنا ، لكننا ، إذا فعلوا ،

أجبتهم بتلك العبارة التاريخية الشهيرة ، التي جاوب بها « تومبستكل » « أوربياد » قائد قواد اليونان ، حين رفع هذا عليه عصاه وهم أن يضربه ، لمخالفة « تومبستكل » له في الرأي ، فاجابه تومبستكل : « إضرب ، بشرط أن تُصني إليّ ا »

ونحن واثقون تمام الثقة من أن العلماء وأصحاب النظر الذين يعرفون حدود آداب الجدل ، لا يأتون على هذه المقالة حتى يصيروا على رأينا ، ويمتقدوا صحة ما جاء فيها ، بل قد تدفعهم الحمية الى مناصرتنا في تعزيز اللغة العربية العامية ، فيكون لهم ولنا ، في التاريخ الآتي ، صفحة مجيدة يقرأها الآتون بالشكر والإعجاب .

وعلى هذا الرجاء نشرع في البحث ، قاسمين الموضوع الى قسمين :

في القسم الاول نبحث : ١ في أن كل لغة سائرة حتماً الى الفناء ، ٢ في أن لا بد لكل لغة عامية من أن تتحول الى لغة فصيحة ، بشرط أن يبلغ الشعب الناطقُ بها ، درجة من التمدن راقية ، ٣ في أن اللغة الفصحى تترقى أيضاً بترقى التمدن ، لكنها لا تستطيع مجاراة اللغة العامية في ذلك الترقى .

وفي القسم الثاني ١ نفند جميع الاعتراضات التي يترض بها

الخصوم على استطاعة ترقى اللغة العامية إلى المستوى الأدبي ،  
٢ نورد تاريخ تحول ثلاث وعشرين لغة عامية إلى لغات  
فصيحة .

## ﴿ القسم الأول ﴾

أولاً : في أن كل لغة سائرة إلى النقاء .

نعم إن كل لغة على وجه الأرض ماشية ضرورة إلى  
الفناء ، هما بلغت من المجد والكمال . وذلك لأن كل حي  
يولد فيمو ، فيلع أشده فشابه ، ثم يضمف ، فيهرم ،  
فيموت ، تلك هي سنة الله في كل حي .

والحال أن كل لغة يتكلم بها الشعب ، ولو كان من  
الهمج ، تكون حية بحياة ذلك الشعب العقلية والأدبية ،  
فتنمو بنموها ، وتتلاشى بتلاشيها . فإذا ترقى هذا الشعب  
مراقي الحضارة ، ترقى لغته ، والعكس بالعكس .

وهذا المبدأ لا ينطبق على درجة حياة اللغة فقط ، بل على  
نوعها أيضاً ، أعني أن حياة اللغة أشبه بمرآة صادقة فيها زى  
حياة الشعب وجميع مميزاتها . فإذا كان ذلك الشعب واقعاً في  
الصناعة أو التجارة أو الفنون الجميلة أو العلوم ، كثرت في

لغته الالفاظ والتعابير المختصة بتلك الصناعة أو التجارة ، الخ .  
 أما قولنا إنَّ كُلَّ لغة سائرة الى الفناء ، فعناه أنَّ كلَّ  
 لغة تتحول ، شيئاً فشيئاً ، من صورتها الاصلية الى صورة  
 بعيدة عنها ، بحيث يَسَعُ اللغويين أن يعدّوا هاتين الصورتين  
 لغتين متخالفتين ، لا لغة واحدة ، رغم ثبوت علاقة الاشتقاق  
 بينهما . وهذه اللغة اللاتينية ، قد ماتت في جميع البلاد التي  
 كانت ، في القرون الغابرة ، تنطق بها ، وتحولت الى عدة  
 لغات جديدة دعّوها باللفظ اللاتينية الاصل ، من مثل  
 الافرنية والاطالية والاسانية والبرتغالية والرومانية  
 ( لغة رومانية ) .

أما الحتم بأن لا نُدَّ لكل لغة من أن تموت ، ولو  
 بلغت أسمى درجات الكمال ، فهذا لأنها حيّة ، والموت متحتم  
 على كل حي ، كما سبق الكلام .

وها نحن نثبت ذلك بأجلى البراهين . قدما إن حياة اللغة  
 تنكّيف بتكّيف حياة الشعب الناطق بها ، والحال أن هذه  
 الحياة الشعبية في تغيّر دائم لا ثبات له ، وأنَّ كلَّ شعب يتقدّم  
 أو يتقهقر في الحضارة ، ويكثر أو يُقلُّ من علاقته بسائر الشعوب ،  
 ويتشدّد بالسلام ، أو تحلُّ قواه بالحروب ، من مثل الحرب  
 الكونية الأخيرة . وهنالك ايضاً ألوف من العوامل التي

تحدثُ تغييراً مُستمراً في ضروب أحواله ، فضلاً عن أن  
 أفراد الشعب تتغيرُ ايضاً على تتابع الاجيال ، وعلى هذا  
 التغيرُ يترتبُ تغيرُ الاعضاء الصوتية ، فينتج عنه تغيرٌ تدريجي  
 في التنطط بلسان الشعب . نعم إن كلَّ جزء من هذه التغيرات  
 الطارئة على اللغة الاصلية ، هو وحده وبذاته ، لا يكاد  
 يُحسب ، لكن تواصل هذه التغيرات الكثيرة ، ولو جزئية ،  
 يلبس اللغة الاصلية ، بعد بضعة أعصر ، صورةً جديدةً  
 ينتج عنها ، بحسب تعبير اللغويين ، لغةً جديدةً . ومن المعلوم  
 أن الثانية سدس عشر الدقيقة ، وهي ، من الزمان ، لحظة لا  
 تكاد تُحسب ، على أن الشاعر المصري الكبير قد نظم فيها  
 هذا البيت البديع فقال :

« دقاتُ قلب المرء قائلةٌ له    إن الحياة دقائق وثواني ! »  
 وإن قطرة الماء ليست هي في ذاتها شيئاً يُذكر ، لكن  
 البحر ، على اتساعه ، يتألف من اجتماع القطرات !

ومن أوضح البراهين التي تؤيدُ حكمنا هذا في ضرورة  
 سير اللغات الى هاوية الفناء ، ما زاه في مصير اللغة اليونانية ،  
 مع انها ، على رأي الثقات ، من أقدم اللغات وأنجلها وأرقاها .

ثانياً : في أنه يتحتم على كل لغة عامية أن تتحول الى لغة فصيحة ،  
بحرط ان يبلغ الشعب الناطق بها درجة من التمدن راقية

المراد باللغة العامية ، اللغة التي يُنطقُ بها ليس غير ، والتي  
لا آداب لها ، خلافاً باللغة الفصيحة .

فاذا نظرنا في شعب قليل التمدن وذو لغة عامية ، حكمنا  
بأن لا بد له من أن يكون على احدى حالتين : فإما أن يكون  
له لغة فصيحة (مخالفة للعامية) ، وإما أن لا يكون له .

فاذا كان له لغة عامية دون لغة فصيحة ، وبلغ هذا الشعب  
درجة من التمدن سامية ، فلا يعود له حينئذ أن يكتبني  
بالتكلم ، بل يصير في أشد الحاجة الى العلوم والآداب بجميع  
أنواعها ، فيضطر الى الاستعانة بلغته العامية قضاء لحاجاته . نعم  
إن هذه اللغة العامية تكون في بدء الامر ضعيفة ، لا تصلح  
للقيام بالمطلوب قياماً كافياً ، لكنها لا تدبث ، مع تواصل الأيام  
وقوة الممارسة ، أن تتحكم وتتكامل ، حتى تغدو وافية ، صالحة  
للمهوض بحاجات الشعب العميقة والادبية .

هياً الآن الى النظر في حالة الشعب الذي له لغة عامية  
ولغة فصيحة ، كما هي الان حالة البلاد الناطقة لهجات عربية  
عامية ، مشتقة من العربية الفصيحة ، وحالة اليونان وزوج وتركية

ومعظم إيطالية والصين الخ .

إن هذا الشعب في الطور الأول من حياته يكون أمياً ، جاهلاً ، يقل فيه عدد الذين يتوصلون ، بواسطة المدارس ، إلى تعلم اللغة الفصيحة ؛ بل قد يكون عدد المتعلمين منه قدر واحد من ألف . وعلى هذه الحالة كان أهل سورية وبلاد في أوائل القرن الماضي . في هذا الطور عكسا وقع الأمر من أن نقول إن الشعب ذو لغة واحدة ، وهي اللغة العامية ، وذلك لنذرة المتأدين فيه .

وفي الطور الثاني ، طور ابتداء التمدن ، يأخذ الشعب في الترقى من حالة الجهل إلى حالة الحضارة ، فتترقى معه اللغة العامية ويزداد عاها ، زيادة مطردة ، رديداً الفاظ والتعابير ، ولا سيما ما يختص منها بفروع الحضارة .

مثل ذلك أن اللهجة السورية في عصرنا ، أعنى منها في ما سبق من العصور . وهذا أمر لا ريب فيه ، وخاصة لأن الوقوف من كلمات اللغة الفصيحة تدخل على التدريج في معجم (قاموس) اللغة العامية ، بسبب انتشار العلوم والمعارف ، المرافق لانتشار المدارس الابتدائية والثانوية . وكل ذلك راد على أنهم الوصوح في اللهجة السورية العامية ، حيث يستعمل الشعب مئات من الألفاظ المأخوذة عن اللغة الفصيحة ، من مثل : رياضة

( روحية ) ، و 'تساعية' ، وأخوية' ، وغفران كامل ، و 'مرشد  
( directeur de conscience ) الخ ، وقد اجتزأنا بذكر بضعة  
الفاظ دينية .

نعم إن اللغة الفصيحة تترقى ايضاً بترقي التمدن ، على أنها  
لا تستطيع بحجارة اللغة العامية في هذا الترقى . ودليل ذلك  
أن اللغة العامية يسهل عليها اقتباس الكلمات أياً كان مصدرها ،  
ولو أجنبياً ، من مثل كلمة موضه ( la mode ) في المهجة  
السورية ، وبسك ، وفاتوره ، وبروتسو ، وسينا ، وتباترو ،  
وبوسطه ، وتغراف ، وتلمون ، وطاوله الخ .

أمأ اللغة الفصحى فلا وجه لها الى الاغتناء ، إلا في أن  
يتواطأ أرباب اللغة فيها على وضع الفاظ جديدة ، أو نحتها من  
جذر اللغة نفسه ، وإن في ذلك من الصعوبة ما فيه . وحسبنا  
دليلاً على هدم الصعوبة أنه قد مدنى على العربية الفصيحة ،  
منذ نهضتها الاخيرة الى الآن ، قرن كامل ، وهي لا تزال  
عاجزة عن تأدية معانٍ ساذجة يسهل التعبير عنها باللغة العامية ،  
مثلاً : كنبايه ( fauteuil ) ، يانو ، فلس ( Valse ) ، الخ .

وفي الطور الثالث أو الطور الهائي ، تزول اللغة  
الفصيحة ، وترتقي اللغة العامية الى درجة لغة فصيحة ، وذلك  
متى بلغ رقي الشعب درجة عالية ، فستنه الحاجة الى كمال



التعلم والتأدب ، من أقرب طريق . فهذه الحاجة الماسة ، بل  
الضربة اللازمة تقع على مئات ألوف من الناس ، بل قل على  
ملايين كثيرة !

فهل يمكن ، والحالة هذه ، أن يُخَيَّلَ إلينا إمكان إعراض  
أولئك الملايين عن طلب المعارف والآداب في لغتهم العامية  
التي يعرفونها أتم معرفة ، والتي زادت في توالي العصور غنى  
وجالاً ؟

وهل يسعهم الإصرار على استعمال اللغة الفصيحة ، وهي  
لغة لا يستطيعون التسلع منها إلا بعد شق النفس ، وفي أعوام  
يقضونها درساً وحفظاً (١) ، لغة لا تؤثر في آدابهم وقلوبهم ذلك  
التأثير اللطيف الساحر ، الذي تؤثر فيه لغة أمهاتهم (٢) ، لغة

- (١) إنَّ المتحرجين في العربية الفصيحة لا ينبغي أن يكتسوا حب تنبذ  
السهولة واسرعة التبين يكتب بها ، مثلاً ، أسدُ الأفريسيين بلنته . وهذا كان  
الكتاب العربي متعلماً منها ، فلا يبرح في جوف من أسباب نصر ألفاظ عامية في  
مكتباته ، فيجعل مصاحم اللغة أمامه للتحقق والتثبت . ومع ذلك ، لا يكاد نرى  
كاتباً مصرياً لم يكتب كلمة في هذا المجال الصعب ، لأنَّ اللغة العامية قد تأصلت  
ليساكن التأمل ، وصارت لنا لغة طليعة حسنة عليها . وقد قيل : « الطبع  
يسب التلطع » وقبل أيضاً : « ليس السمع كالنظير ، ولا الكتف كالنكتل »  
(٢) في أواخر كانون الأول سنة ١٩٢٠ ، عاد عبطة السيد الياس المويك ،  
الهربرك الثاني ، من سفره إلى أورنته ، فخرج على يرحوت ، ودخل كنيسة القديس

نطقوا بها ، وسمعوها مسجبةً عمرهم ، فاضحت من حياتهم ،  
 وروحهم ، وشخصيتهم ، جزءاً لا ينفصل ؟ لذلك يسعنا القول إن  
 كل من يعتقد خلاف ذلك ، يصكون على وهم وضلال .  
 وما كان الانسان غيباً الى حد يستعيب فيه من رجله  
 السليمين ، بمكازين !

## ﴿ القسم الثاني ﴾

أولاً : في تمديد الطبع التي يُعترض بها على ترقية اللغة العامية  
 السورية الى المستوى الأدبي

كان الأولى أن نكتفي بما سردناه من البراهين الفلسفية  
 واللغوية والاجتماعية ، إثباتاً لما نحن في صدد الكلام عنه ، لأن

مخرج المارونية ، حيث ألقى على تلك الالوف المؤلفة ، خطأ شائعاً ، ذكر لهم  
 فيه خلاصة أعماله في ميدان الدواعير استقلال ليس الكبر . ولما وصل الى  
 الكلام عن لقيته في فرنسا من حالها للناس ، هبت الحماة الخطايه في صدر  
 ذلك الشيخ الحبل ، فصاح : « ماذا أقول لكم عن هذه الدولة الثيلة ؟ » وكأن  
 ذلك لصدق المعجب للامه الامرسيه ، رأى أن اللغة الفصيحة لا تكفي للتعبير  
 عن عواطفه الشديدة ، فانتقل ، ولم يشعر ، الى اللغة العامية ، وددى بل . صوته  
 وقال : « لارم الشعب يعهم . . . فرب ما في صلا ليدنه كلاً ! » بهتت تلك  
 الحماة العديدة - في وسط الكتبة - هتاف الحماة والفرح ، وصنقوا تصفيقاً  
 ارتجفت له أرواح تلك الكنيسة ارتجاجاً !

هذا تأثير عبارة واحدة عامية ، ولو غير المعيد بالبرر من حافظته تلك ،  
 عبارة فصيحة ، لما أثمرت في المخاض ذلك التأثير نفسه !

الاضداد يتسع وجودها امتناع وجود الحرارة والبرودة في  
جسم واحد، وبوقت واحد، ومتى ثبت الشيء انتفى ضده .  
كقوله : إرساخاً للإقمار في قلوب القراء ، نعمد في هذا القسم  
إلى تفنيد ما قد يعترض به علينا المعترضون :

### الاعتراض الأول :

إن بين العربية الفصحى واللهجات العامية فرقاً لا يُمدُّ به،  
وعليه فلا داعي لسحب في ترقى تلك اللهجات إلى درجة  
لغات أدبية .

### الجواب :

نكر كل الإنكار أن الفرق مما لا يلتفت إليه،  
والبرهان واضح كالصبح الصابح .  
أولاً : إن التلاحق اللباني الآتي لا يستطيع أن يقرأ  
ويفهم كتاباً عربياً، من مثل كتاب « معاني الأدب »، بلى هو  
يفهم منه الالفاظ المشتركة بين العربية الفصحى واللهجة  
السورية، ليس غير . وهو، إن كتب سطرّاً عربياً واحداً،  
حشاه بالأغاليط .

ثانياً : نرى تلاميذ المدارس يقضون في تعلم اللغة العربية

بضع سنين ، ويصلون الى الصف الخامس ، او الرابع ، ولا يستطيعون أن يكتبوا قصة ساذجة ، دون غلط لغوي ، ونحوي وصرفي ، بل أن تلاميذ البيان والخطابة أيضاً ، لا يقولون ، ولو بعد دراسة عشرة اعوام ، على التكلم باللغة الفصيحة ، والكتابة بها ، بسرعة معتدلة ، وبلا خطأ ، أمّا اللهجة لسورية ، فيتكلمون بها بمنتهى السهولة ، ولو كُتبت ، لكتبوها بتلك السهولة عينها .  
ثالثاً : خاطب فلاحاً أيمياً باللغة الفصيحة ، فترى أنه لا يفهمها فهمًا كافياً ، واقراً عليه مقالة عربية ، وسلّم ، بعد ذلك ، ما أدرك منها ...

رابعاً : إن اللّغويين في بلاد الغرب ، من فرنسيين وانكليز وألمان وايطاليين وروس الخ ، كتبوا في قواعد اللهجات العربية ، من سورية ومصرية وحزازية وتونسية ومراكشية ، وأتقوا فيها معاحم (قواميس) وأجادوا ، فما يكون معنى هذه القواعد وهذه (القواميس) ، اذا كان بين العربية الفصيحة ، وتلك اللهجات ، فرق لا يذكر ؟ ومن هو في هذه المسائل اللّغوية أسدُّ رأياً من اللّغويين ؟ (١)

---

(١) عمّا قريب ، إن شاء الله ، نشرنا القاموس الحرفي الاول من كتاب لنا سميناه « في مثلوا هلكنا » وهو يشتمل على علميّات وروايات وحكايات ومكاشات وأحاديث (حزازية) وأناشيد . ويشتمل على

### لاعترض الثاني :

ان العربية الفصحى لغةٌ خالدةٌ ، وهيئات أن تموت !

الجواب :

اولاً : ما من حي على وجه الأرض خلد !

ثانياً : يستحيل على كل لغة أن تبقى في معزلها عن تغير دائم ، يُفرض بها الى لغة جديدة فصيحة ، ولو بعد أجيال . هكذا قد تحولت اليونانية القديمة الى حديثة ، وهكذا انتقلت اللاتينية ايضاً الى اللغات اللاتينية الحديثة .

ثالثاً : ان العربية نفسها قد تغيرت تغيراً عظيماً من حين نشأتها الى اليوم . وحسبك ، إثباتاً لذلك ، أن نعود الى مقالة علمية ، أو أدبية ، منشورة في إحدى مجلات مصر ، ونقابها بإحدى المعلقات أو بما شئت من شعر العصر الحاهلي ونثره .

### الاعترض الثالث :

أكبر مصابيح أن تفنى العربية الفصحى ، بعد أن عاشت قروناً عديدة !

أجراً : إن شاء الله . فيكون ذلك أصل حوارٍ لم ن قد لا نفهم حججاً وبراهين التي أوردناها في هذه المقالة .

### الحواب :

أجل ، ان ذلك لمصائب ، واي مصاب ! ولكن ليس مدر  
الكلام هنا على العواطف والشواعر بل على العقل والبرهان .  
واننا سوذ من أقصى انفراد لو نجحنا آباءنا وأمهاتنا على الارض  
قروا ! لكنا نحن أعجز من أن نجعل هذا الامر في حيز  
الإمكان !

ثم اذ ارتقت اللهجات العامية الى المستوى الأدبي ،  
وقامت مقام العربية الفصحى ، فذلك لا يجمع بقا هذه العربية  
الفصحى مكرمة في المدارس ، محترمة ، لأنها لتلك اللهجات ،  
وهي عبء في ضروب الآداب ، كما حصل لغة اللاتينية حيث  
دالت عن عالم الكتابة الادبية في فرنسا ، مثلاً ، وهي مع ذلك  
لا تبرح ، ولن تبرح في المدارس على مجدهم السابق وعزها  
السالف .

### الاعتراض الرابع :

إن تم هذا الأمر ، يصبح هن البلاد الماطقة باللهجات  
عربية مختلفة ، في حاجة الى لغة مشتركة ما بينهم ، تبادر  
للافكار .

### الحواب

كلأ ! فأني مانع يمنع من بقاء العربية مصيحة ، لغة ثانوية ،

تُساعد على سهولة العلاقات بين العباد والأدباء القاطنين في تلك البلاد؟ وهما يكن، فعدد هؤلاء يسير، مقابلة عامة الشعب اساطق باحدى المباحات العربية الاصل. وهذه العامة تجي من توحيد لسانها، اي من الكتابة بلغة العامية، أكبر الفوائد.

### الاعتراض الخامس :

هذا المشروع حُلْمٌ نائمٌ، لا يصح، ولا يتحقق، ما دام على سطح القبراء مسلمون !

### الجواب :

كَلَّا ! كَلَّا ! فليس في يد إخواننا المسلمين أن يُغيروا سُنَنَ حياة اللغات والشعوب، ويقلبوها ظهر البطن. وهذه السنن، كما رأينا، مؤيدة لقضيتنا، وهل يمكن أماً أن تُبِيدَ انما الكهل الى ربيع الحياة؟ نعم إن العربية يُحتمل، بل يُرجح بقاؤها في القرآن الى منتهى الأزمان، ولكن لا ينتج عن ذلك ضرورة بقائها في البلاد العربية اللهجة، كما هي الان، أي اللغة العربية الادبية الوحيدة. وكفى شاهداً على ذلك أن المسلمين من الترك والفرس والصينيين لا ينطقون بالعربية ولا يتكلمون بها،

مع ان كثيراً منهم محافظون على القرآن العربي (١).

### الاعتراض السادس :

اللغة العامية عاجزة عن التعبير الادبي .

### الجواب :

سبب هذا العجز قائم إما في عدد ألفاظها ، أو في نوعية هذه الالفاظ . أما أن يكون في نوعية الالفاظ ، اي في نوع الحروف والحركات ، فمكرر : لان الالفاظ في جميع اللغات اصطلاحية هي ، لا معنى لها في حد ذاتها . ونحن نرى مع كل ذي نظر أن كلمة « رَجُل » ليست أفصح من « رِجَال » و « رِجْل » من « إَجْر » و « نهق الحمار » من « شهنق الحمار » و « قُنْبعة » من « قُبوعه » و « حار لنا » من « حَفَا » و « تَخَرَّق » من « تَخَرَّبَط » و « تَحَرَّش » من « تَحَشَّر » و « تَجَشَّأ » من « تَدَشَّأ » و « المباهرة » من « البهورة » و « عاص » من « غَطَس » ، الخ .

(١) لعل من لقرء يحدون في الأفكار المودعة في هذه المقالة ، حياء وحساسة ؛ فنحن نسل أحبا أفكار شخصية لنا ، ونستند دائما وسعة على تأريخ ألعاب الشربة ، لذلك رأينا أن حرصنا على إراعي لتمام ، يشقدها ويظهر صحتها من فاسدها ، ولكن صد أن يحضر ، في المستقبل القريب ، ما يشبه نحن ، أو غيرها ، جذور اللغة العامية .



وأما أن يكون المعجز في قلّة الالفاظ، فنكر ايضاً، لان « قاموس » اللهجة العامية السورية، فيه لا أقل من خمسة عشر ألف كلمة؛ و« قاموس » اللهجة المصرية، المطبوع من عدة سنين، فيه ما يُقارب هذا العدد. فكيف يُقال إذن، في لغة ذلك هو عدد مفرداتها، انها عاجزة عن التعبير الأدبي، ولو كانت لا تستطيع الآن مجازاة العربية الفصيحة في غناها العجيب بالالفاظ والتعابير الشئى ؟ إن بين المعجز والمقدرة لفرقاً عظيماً. فتليذ صف الخصبة مثلاً، قادرٌ على التعبير العربي الادبي، ومن لم يستطع أن يذهب فيه الشيخ عبدالله البستاني، أو خليل بك مطران.

ثم إن اللغة العامية السورية، اذا استعملها منات من الأدباء للتعبير عن أفكارهم وعواطفهم، لا تلبث أن تغتني بالوف المفردات والتعابير، ولا يبرها حين، حتى تستطيع مباهاة اللغة الفصحى ! فإن اللغة الفرنسية لم يحضر على نشأتها بضعة قرون، حتى جارت أمها اللاتينية في غناها، بل فاقتها بمراحل !

#### الاعتراض السابع :

ان اللغة العامية غنيظة، ساقنة .

## الحواب :

هذا الاعتراض ، اختلاف محض ! فإن اللهجة السوديّة لألف من لفظ العربيّة ، وأظرف ، بسبب تحوّل الحروف الثقيلة إلى حروفٍ ألفت وأسهل ، كتحوّل الذال إلى زين أو دال ، والهاء إلى سين أو تاء ، والقاف إلى همزة ، الخ . وإن كلمة « سفالة » لا محلّ لها هنا أصلاً ، فأيّ سفالة في معنى كلمة « رجال » بدلاً من « رجل » ، و « مدينه » بدلاً من « مدينة » ؟ إن السفالة ليست هي في مفردات اللغة ، لأنها اصطلاحية ، بل أن السفالة في الأفكار والمواطف . وهذه إنّما تختلف باختلاف الكتّبة . فالفاظ اللمعة أشبه بالآلات الطرب ، فيمكنك أن تستعين بهذه الآلات على الترنّم بمرامير داود ، أو على التغني بأقبح الاغاني . (١)

(١) لكثير مشهور ، رشيد بك معه قصائد عديدة باللّغة العاميّة ، يلعب عدد أبيات ، وفيه من ستة عشر ألف بيت . وقد ذكرنا صديقنا الطيّب الفاضل حبيب ثابت ، يشي من ماهرة حوت من شاعرين من قوّالي « الملق » فيها من لطيف لا تتكرر ما يحلها حديرين بالذكور : ودؤوسهم . قال الأوّل :

« أنا بيّتي الديك ، وإني اربنك » ورّضوني من دواحين السّلاح !  
فاجابه الثاني :

« إن كان بيتك الديك ، وإمّك الرّنبوك ، بيتك وإمّك تحت كينة إصمي ! »

نعم، إن في جميع لغات الأرض مئات من الالفاظ الساقطة،  
وذلك إما لمساها القبيح، أو لأنها حُصرت في دائرة أناسٍ  
مُقاطِرٍ أراذل، ولكن يستحيل علينا أن ندعي وجود هذين  
السبيين في مجموع الفاظ لغة عامية، أية كانت.

### الاعتراض الثامن :

اللغة العامية محشوةٌ بالاعلاط، فكيف يمكن أن تصير  
لغةً فصيحةً ؟

### الجواب :

ما هذه اغلاطاً، بل هي أصولٌ لتلك اللغة. فغلطُ  
اللغة الفرنسية في قولك « la belle soleil » هو في العربية  
صواب، حيث إنك تقول « الشمس الجميلة ». ذلك لأن لكل  
لغة قواعدَ خاصة. وقد برهناً فيما سبق، ان اللغات العربية  
العامية لا يمكن أن يُقال عنها إنها اللغة الفصحى بعينها، أو  
إنها لغاتٌ لا تختلف عنها اختلافاً يذكر.  
وإن وجود الشاربين على شفة الانسان، وهو ابن عشر

وإن نيب عامل، المرحوم الشيخ سعيد الشرتوني، قد بحث عن شيء من  
هذا الموضوع في كتاب يباه، والذي سماه « مضاعف الاصوات » في ملحق الكتاب  
والشعر. حيث أورد في صحيفة ١٢٠ - باباً خاصاً « غزاة » نلسمه وعلم البيان »  
فيحسن لك أن تطلع عليه .

سنين ، يُمدُّ من جهة الطبيعة خطاً ، لكن وجودها فيه ،  
وهو ابن عشرين ، هو الصواب عيه ، مع أنَّ شخصيته لم  
تتغير .

وهنا نحن نوردُ للقراء تاريخ تحوُّل ثلاث وعشرين لغةً  
عامية الى لغات فصيحة (١) ، فيرون بعد هذا الرهان الاستقرائي ،  
إمكان ، وسهولة تحوُّل العربية العامية الى لغة فصيحة ، بل  
يتأكد لهم حينئذ أنَّ هذا التحوُّل واقع ، وسيتمُّ بإذن  
الله (١) ! وأكرم بالشاعر الكبير ، حافظ بك ابراهيم ، حيث  
يقول في رثائه لقاسم أمين :

الحكم للاثيام مرجعة

في ما رايت ، فتم ، ولا تسر ،  
وكذا ظهارة الراي تركه

للدهر ، يُضججه على مهل .

(١) وولما اعترض المعترضون

« من المعال أن تفرق اللغة العامية بمرقي الشعب الى المستوى الادبي ، ونصير  
لغة تختلف عن العربية الفصحى أحدها » . انذ عن نوالي الاحيال . فالصواب أن  
اللغة العامية تقترب الى الفصحى بمرقي الشعب في المحادثة .  
فجيب : أنَّ تاريخ الشعوب واللغات يُعَدُّ هذا او عراض لغة أدبي .  
فهو ، والحقيقة التاريخية ، على صرحي خاص . والذكر لهذا هو من  
استطاع ، وبوعد مراعاة أعظم العلماء النحويين ، شلاً وحذاً يُؤيِّد نظريته  
تلك ، وهذا في كلام عامة شعب وسود الأعجم فيه ، لا في كلام الأفراد  
من المثقمة ، المتعلمين من اللغة الفصحى .

## بحرث

في تحول ثلاث وعشرين لغة عامية إلى لغة فصیحة (١)

### الفصل الأول

طائفة اللغات اللاتينية (٢)

أولاً ، الفرنسية (٣)

دخلت اللغة اللاتينية بلاد غالية ( Gaule ) في أوائل القرن الثاني ، قبل المسيح ، وما مر على ذلك ربعة قرون ، حتى كانت قد نابت نبات اللغة الغالية الاصلية . و من هذه اللاتينية لم تحسن اللغة انفصحي التي كتب بها « مثل » فرجيل « و » شيشرون « ، بل لغة الشعب ، وكانت تتعذر عنها تسعداً يرداد متوالي العصور . وفي مطاوي القرنين ، الخامس والسادس ، امتزج لغة شعب هذه ، القاصد عديدة البسات إليها من اللغة الجرمانية ، ولاسيما من التي كانت تطلق بها أهم البائل المجاورة ، من مثل قبيلة الفرنسكيين السايين ( Franes Salens ) . وفي القرن السابع كانت لغة فرنسية ، بسبب هذه التطورات ، تختلف عن اللاتينية

(١) Nouveau Larousse Illustré dictionnaire encyclopédique en 7 volumes Hachette et Cie Paris

(٢) اعلمنا كلمة « طائفة لغات » ( famille de langues ) على مدّة لغات سبب تشابه واصح ، يد على وحدة أصلها  
(٣) اذ كانت أول تصانح يسوع حلي على أهم ما جاء في تحول كل من هذه اللغات الذي ذكره . وترقيتها من الطور العامي إلى الطور الأدبي « مناسبة للمعارف التي حملنا تحتها « حطاً » .

الفصحى ، وعن اللغات الجرمانية ، خلافاً واضحاً . وفي القرنين ، التاسع والعاشر ، شرع بعض الفرنسيين في استعمال هذه اللغة بدلاً من اللاتينية الفصحى ؛ على أن ميدان الآداب لم يشع أماسها إلا في القرن الحادي عشر . وبين هذا القرن ، والقرن الرابع عشر ، بلغت اللغة الفرنسية أشدّها ، وأصبحت قادرة على التعبير عن أدق الأفكار والعواطف ، فكتب بها حمائم الكتب آيات حاديات .  
على أن هذه اللغة الفرنسية نبتت مقصورة على الآداب ، ومعدودة في حكم العدم لدى المفكرين والعلماء ؛ ولم تحف خطوتها الأخيرة ، ولم تب عن اللاتينية في مجال الكلام ، إلا في القرن السادس عشر .

## ثانياً ، الإيطالية

تكوّنت اللغة الإيطالية قبل القرن الحادي عشر ، ولم يتم صوغها إلا في القرن الرابع عشر ، حين ظهر دانتي ( Dante ) وبترارك وبيكاتشي ( Boccace ) . أما أقدم كتابة إيطالية ثالثة التاريخ ، فهي أعيّة نظمها تشولودل كامو ( Cull ) D'Alcamo في زها - السنة ١١٩٥ .

## ثالثاً ، الإسبانية

في القرن الثامن كان مد ظهور لالعاط الاسانية (أي اللغة العامية) . ومن ثم أخذ عددها يزداد في القرون الالية ، مع المحافظة على الكتابة اللاتينية ، حتى القرن الثاني عشر ، حيث دخلت الاسانية في الطور الأدبي .

## رابعاً ، الكاتالونية

لغة كاتالونية ، وهي أغنى ولايات اسانية ، وعاصمة هذه الولايات ، مدينة « برشلونه » . أما مؤسس اقومية الكاتالونية ، فهو الملك يعقوب الاول ، سنة ١٢٧٦ ، وهو الذي حمل هذه اللغة لغة شعبها السياسية ، واستعملها في مؤلفاته ، بدلاً من اللغة وقنسية ( provençal ) ، التي كانت عندهم ، في ذلك العهد ، اللغة الكتابية الوحيدة .

## خامساً ، لغة رومانية ( الرومانية )

هذه اللغة أصلها من اللاتينية العامة التي أدخلها في دقية (Dacie) جيود لامبراطور تراجان ( Trajan ) ، حين فهِرُوا تلك البلاد واستولوا عليها ، سنة ١٠٧ ، قبل المسيح . ولم تدخل اِرومانية في طورها الأدبي ، إلا في القرن السادس عشر . وفي سنة ١٨٦٠ ، أبدلت الحروف الروسية المستعملة في كتابة اللغة ، بحروف اللاتينية .

## الفصل الثاني

### طائفة اللغات الجرمانية

### أولاً ، الانكليزية

تكوّنت اللغة الانكليزية من عناصر شتى مشتقة من لغات الشعوب العديدة التي عزت بريطانيا الكبرى وقطعت بها . وأهم تلك اللغات : اللاتينية ( استولى انلاتين على هذه البلاد ، مدة ثلاثة قرون ونصف

قرن) ، ولغة الأنكليين ( Angles ) والكسون ، واللغة القوسية بالهجتها الرُمتدية .

أما لغة الاتكليين ولغة الكسون ، فقد توسّطتا بين الآخرين في الاستيلاء على بريطانيا العظمى ، ومنها تكوّنت مُعظم مفردات وقواعد اللغة لاسكليزية احشرة

أما أول من كتب باللغة الانكليّة - الكسوية ، ورقاها لي مستوى لغة كرامية أدبية ، فهو الشاعر شمر ( Chancer ) الذي عاش من سنة ١٣١٠ إلى ١٤٠٠ . ومن المحب العجائب أنّ هذه اللغة أضحت في أيامها هذه ، أي بعد شمر بأربعة قرون فقط ، من أروع لغات العام آدانا وانتشاراً ، حيث صار عدد الاتكليين بها الآن ، نحواً من ٢٠٠ مليون ولم تُصع لاسكيبية - الكسونية لغة مجلس الدولة ، إلا في سنة ١٩٢٥ .

## ثانياً ، الألمانية

هذه اللغة ينطق بها الآن نحو من سبعين مليون شخص . وهي مشتقة من الحروب الأصبية ؛ ولم تدخل في الطور المكتبي ، إلا في القرن الثامن . وأول مؤلف ديني كتب بها ، أغنية « هلدن نند » ، وذلك في القرن التاسع . وفي القرنين ، التاسع والعاشر ، طُور بعض الكتابات المشتمين بأصوات اللاتينية ، فكتبوا بها ، دون سواها .

## ثالثاً ، الهولندية

الهولندية هي لغة جرمانية مشتقة من مزيج بعض اللغات العامية المستعملة في تلك البلاد ، وهي : الفرنكوبية الشرقية ، الفرنكوبية



العربية ، الحكونية ، الفريزية ( frison ) . أما أول من كتب  
بالفرنكونية الشرقية ، فهو هنري فن فليديكه ( Van Veldeke ) ،  
وذلك في القرن الثاني عشر . وفي القرن الثالث عشر ، شرع كثير من  
الكتبة يكتبون بالفرنكونية الغربية ، وهكذا تكررت الهولندية  
الكتابية الحالية ، شيئاً فشيئاً ، من مزيج اللغات العامية لأربع المشار  
إليها . ومنذ أواخر القرن السادس عشر ، تعلقت اللهجة العامية المعروفة  
بـ الهولندية اندارجية ، على كلام الطبقة لتأخذ من الشعب وهذه اللغة  
تختلف اليوم عن الهولندية الكتابية ، بل تؤثر فيها تأثيراً يُعتد به .  
وإن أدب هولندا يسمون ، في أيامنا هذه ، لتوحيد اللغتين بتجسيص  
الهولندية الكتابية من كل المردات المهتمة المعهورة ، وإدخال عدد  
كثير من الاصطلاحات الهولندية اندارجية في لغة الكتابة .

## رابعاً ، الدانيمركية

هي لغة إسكندنافية ( Scand.nave ) ، ويُنتطق بها في  
الدانيمرك . أما في « نرويج » فيكتب بها فقط ، لأن الشعب النرويجي  
يتكلم باللغة النرويجية . هذا ، وإن آداب الدانيمرك كادت ، إلى القرن  
السادس عشر ، تنحصر في لأغاني الشمية ، أعني الأغاني المكتوبة باللغة  
العامية .

## خامساً ، اللغة الأسوجية

منذ سنة ١٢٤٠ إلى ١٤٠٠ ، لا نذكر زياً شيئاً مكتوباً بهذه  
اللغة ، سوى بعض شرائع . ولم يبدأ المؤرخون يكتبون بها ،

إِلَّا مِنْ سَنَةِ ١٤٠٠ . أَمَّا طُورُ اللِّغَةِ لِأَنْسُوحَةِ حَدِيثُهُ ، فَيَمْتَدُّ مِنْ سَنَةِ ١٥٢٠ إِلَى ١٧٠٠ . وَفِي نَهَايَةِ هَذَا التَّارِيخِ بَلَعَتِ اللِّغَةُ أَكْثَرَهَا ، وَظَهَرَتْ شَكْلُهَا لَا يَبْعُدُ عَنْ شَكْلِهَا الْحَاضِرِ .

## الفصل الثالث

طائفة اللغات الصقلية

### أولاً ، الروسية

الروسية ، وَلَا يَجْمَعُ نَفْسُهَا بِشَكْلٍ مِنْ ثَمَانِينَ مِيلْيُونِ نَفْسَةٍ . وَكَانَتِ اللِّغَةُ الصَّقْلِيَّةُ الْكَنْسِيَّةُ لُغَةُ الْكِتَابَةِ عِنْدَهُمْ ، وَذَلِكَ إِلَى عَهْدِ بَطْرُسِ الْأَكْبَرِ ( ١٦٧٢ - ١٧٢٥ ) . وَهَذِهِ اللِّغَةُ الصَّقْلِيَّةُ هِيَ لُغَةُ الرُّوسِ الْكَنْسِيَّةُ إِلَى يَوْمِنَا . وَفِي كِتَابٍ يَشْتَبِلُ عَلَى قَوَاعِدِ اللِّغَةِ الرُّوسِيَّةِ ، أَعْيَى اللِّغَةِ نَعَامِيَّةً ، نَشَرَهُ لِيَمُونُوسُف ( Lemon sof ) ، وَذَلِكَ فِي سَنَةِ ١٧٥٥ ، فَكُنَّا لِهَذِهِ الْقَوَاعِدِ وَقَعٌ شَدِيدٌ فِي نَفُوسِ الْأَدْمَاءِ ، وَأَثَرٌ فِي تَكُونِ اللِّغَةِ الرُّوسِيَّةِ الْحَاضِرَةِ أَعْظَمُ تَأْثِيرٍ . وَهَذِهِ هِيَ اللِّغَةُ الَّتِي يُتَكَلَّمُ بِهَا فِي مَدِينَةِ « مُوسْكُو » ، وَفِيهَا بَعْضُ الْعُنَاصِرِ الْمَأْخُودَةِ مِنَ الصَّقْلِيَّةِ الْكَنْسِيَّةِ . أَمَّا حُرُوفُ الْإِلْحَادِيَّةِ الرُّوسِيَّةِ فَلَمْ تَطْهَرْ فِي صَوَرِهَا الْحَاضِرَةِ . لَا عَلَى عَهْدِ الْقَيْسَرِ بَطْرُسِ الْأَكْبَرِ . وَذَلِكَ فِي أَوَسَطِ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ .

وَفِي سَنَةِ ١٧٠٣ ، طَهَرَتْ أَوَّلُ حَرِيدَةِ اللِّغَةِ الرُّوسِيَّةِ . وَلَا يَعْرِفُ

التاريخ كتاباً رؤساً كتبوا بالروسية الحاضرة ، إلا منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر .

### ثانياً ، الصربية - الرواطية

هذا الاسم هو لاسم العلمي للغة الروسية في يوغوسلافية ، وهي مشتقة من اللغة السامية التي ارتقت في النصف الثاني من القرن الخامس عشر إلى مرتبة لغة كتابية أدبية ، وذلك بفضل بعض شرائها الرواطيين ( croates ) ، وهم العنصر الكاثوليكي في يوغوسلافية . أما بين لصرب ، المنفصلين عن الكنيسة الكاثوليكية ، فلم تُكتب اللغة السامية ، خالية من العناصر الصفوية ( Slavic ) العكسية ، إلا في أواسط القرن الثامن عشر .

### ثالثاً ، اللغة البوهيمية

لم تُكتب هذه اللغة إلا في القرن العاشر ، ثم بلغت من الآداب مبلغاً عظيماً . ولما كانت سنة ١٦٢٠ ، حارب النمسيون البوهيميين ودمرتوا عليهم في جوار مدينة براغ ( Prague ) ، فكان انكسارهم سبباً لاندثار لغتهم ، ولم تقم من قهرها إلا في أواسط القرن ١٩ ، وذلك ، خصوصاً ، بفضل الشاعر الكبير جاك كولار ( Kollar ) الذي شرع ، سنة ١٨٢١ ، يشر قصائده البوهيمية ، فكان لها تأثير عظيم في ازدهار هذه اللغة . ومن ذلك الحين أخذت البوهيمية تتدفق وتتشدّد ، حتى بلغت أوج الكمال ، وصارت تُعدّ بين اللغات الأوروبية ، الغنية في الآداب والعلوم .

## رابعاً ، اللغة السلونوية

لم تُكتب هذه اللغة إلا في أوائل القرن التاسع . وفي عهد كازيمير الكبير ( ١٣٠٩ - ١٣٧٠ ) أدركت هذه اللغة عصرها الذهبي الأول .

## خامساً ، اللغة البلقارية

تسلط الترك على الشعب البلقاري ، سنة ١٣٩٦ ، وساروا فيهم بالحدود والصلح . واستمر ذبح الترك يقتل على هؤلاء . حتى قام فيهم بعض الوطنيين ، من مثل سوفروني ويانيزي ( Sofroni, Paisi ) وحاور نشر القومية البلقارية بانهاض الأمة العسية . وظهر الشاعر سلافايكوف ( Slaveïkov ) [ ١٨٢٧ - ١٨٩٥ ] ورقي اللغة العامية الشائعة في مدينة ترنوفو ( Tarnovo ) إلى مرتبة لغة أدبية ، وانتشرت في جميع البلاد البلقارية .

## سادساً ، السلوفانية

هذه اللغة يطق ويكتب بها السلوفان ، وهم أحد العناصر الثلاثة الرئيسية في يوغوسلافية . أما أقدم آثار السلوفانية المكتوبة ، فترتقي إلى القرن العاشر ، وهي نادرة جداً . وبعد ذلك هبط شأن هذه اللغة حتى وصل القرن السادس عشر ، فعادت ، ذاك ، إلى الهموض .

## الفصل الرابع

لغات من طونف شتى

### أولاً ، المجرية

إن المجر يعدون المطران بطرس بازماني ( Pazmany ) الكاثوليكي ( ١٥٧ - ١٦٣٧ ) مؤسس النثر الادبي المجرى . على أن آداب هذه اللغة لم تترق ، لا بنوع ، بطيء ، حداً ، بسبب الحروب الدائمة التي استمرت سنين كثيرة بين المجر وجيرانهم ، حتى يسوع القول ، أن لآداب المجرية الحديثة ولدت في أواخر القرن الثامن عشر .

### ثانياً ، اليونانية الحديثة

إن العربيين يعدون اليونانية القديمة من أجل اللغة قاصرة . وهذه اللغة ، ولا يخفى ، قد استمرت ، مدة الأمرطورية الرومانية ، اللغة الشائعة في كل المشرق ، ودمت إلى أواسط القرن الخامس عشر . وبعد فتح الاتراك لمقططية ، حاول الأدباء أن يكتبوا بلغة اللغة القديمة المختلفة كثيراً عن اللغة العامية ، لكن مؤلفاتهم جاءت قديمة لعدد ، ودمت قسراً لا تُذكر . وفي القرن ١٨ ، أقدم فريق من الأدباء على إيجاد لغة دنيّة جديدة ، تكون مشتقة من اللغة القديمة ، ومن العامية ، واتحدوا الاستانة مركّزاً بإساحتهم . وبعد أن نهض اليونان لاسترجاع استقلالهم ، سنة ١٨٢٧ ، وأصلوا الاتراك حراً شعراً ،

ونالوا الوَظَر في موقعة نافارين ( Navarin ) ، شرعوا في نهضة أدبية جديدة .

ومن زهاء ستين عاماً ، قام نفرٌ من الأدباء وحطوا بـيكتون باللغة العامة على علانها . انتشرت هذه الحركة المباركة ، وحدث زدهرٌ شيئاً فشيئاً ، وهي لا تزال على تقدمٍ وفلاح ، رغم ما يعترضها من مقاومات ولصاعب . وإن الكثيرين من اليونان لا يزالون يحفظون على اللغة الوسطى التي سبق الكلامُ عنها ، مع أنه لا يوجد في طول بلاد اليونان وعرضها من ينطقُ بها . وقد أصبحت هذه اللغة اليونانية العامة ذات آدابٍ واهرة ، ووضع بها كثير من الكتب المشوقة نثرًا ونصاً ، وسيكون لها مستقبلٌ ماهرٌ ، مديدٌ توصلُ ازدهارها . ومن المؤمل أنها ستنوب ، هي وحدها ، مناب اللغة الوسطى .

### ثالثاً ، الفنلندية

هي لغةٌ فنلندية ، مقاطعة في شتّى روسية . وهذه البلاد نالت استقلالها ، بعد الحرب الكبرى . وُمُنَّها هذه ، ينطق بها مليونان . وكان أدباء بلادها لا يكتبون بها ، بل باللغة الأسرجية ، لسبب نفوذ الأسرجيين السياسي والأدبي فيها . ولكن ، ما شر الياس لوروت ( Loennrot ) ، سنة ١٨٣٥ ، أعاني شعبةً مكتوبةً باللغة العامة ( هذه اللغة العامة ترتقي إلى انصوار القديمة ) حتى أخذت الحركة الفنلندية الأدبية تتسعُ اتساعاً ، وهي لا تزال ، إلى آيئنا ، تترقى وتُجاري الحركة الأدبية الأسرجية ، ضاع في ظلها رجالٌ أنالوها في العالم المتضرن شهرةً واسعة ، وذلك في أقل من قرنٍ واحد .

## رابعاً : التركية

إن اللغة التركية المكتوبة (أو الأدبية) تختلف عن التركية العامية ، في النطق وقواعد الصرف والبناء ، بعض الاختلاف .  
 على أن معظمها (قاموسها) يمتاز كثيراً عن معظم اللغة العامية ، وذلك لأن قد دخلها ، دون العامية ، ألف من اللفظ العربية والفارسية وغيرها . لكن قريباً من الأدب ، حاولوا ، قبل الحرب الكورى ، أن يرفعوا من التركية الأدبية تلك المفردات الاعمية ، ويستبدلوا هذه العناصر الدخيلة ، بمحردات تركية ، أو بألفاظ تُستعمل من أصول تركية . ولذا حكومة نفقة تونيد ، في أستانا ، هد اراي ، وتسمى لتحقيقه ، فيحصل عن ذلك توحيد يجمع بين اللتين ، الأدبية والعامية ، بحيث يقررون الفاظ اللغة العسقى الى الفاظ اللغة العامية .  
 وهذا ، يحسن ما أن نطلع القارى الكريم أن الجملة التركية كانت ، مدة قرون عديدة ، طويلة ، معقدة ، على مثل الجملة الفارسية . ولكن ظهرت ، في أواسط القرن الأخير ، حركة أدبية حملت على هذه الجملة فميرتها وصيرتها خفيفة ، رشقة ، مسجبة ، فصارت تحاكي الجملة الأدبية في معظم اللغات الأوروبية . وهكذا قطعت الآداب التركية أكثر القيود التقيدية التي كانت مُكبلة بها ، مهدت لنفسها سبيلاً حديداً ظهرت فيه بحلة ماحول الحلى الأدبية (١) .

١ . راجع مثلاً : « عوامها » تحب اللغة العربية » ، مسودة في كتابها « درس ومطالعة » الذي طبعناه حديثاً .

## خامساً ، الهندية والأردية

الهندية لغة مشتقة من الراكريشة (prakti) ، ينطق بها الآن نحو من ٨٠ مليون شخص ، وهم في الحجة الوسطى من الهند الشمالية . وقد كانت الهندية ، أول نشأتها ، لغة عامية ، يتكلم بها ولا يكتب ، فتحوّلت شيئاً فشيئاً إلى لغة أدبية . وفي أنحاء القرن الحادي عشر ، تفرّع من الهندية القديمة ، بتأثير المسلمين ، لغة جديدة تُسمّى الأردية (ourdou) ، وهي تُكتب بالحروف العربية ، وقد أخذت عن العربية ألواناً من الألفاظ ، بعكس الهندية ، وهي تُكتب بحروف هندية ، تُدعى ديفاناكارية (devanagari) ، وهذه ليس فيها من الكلمات العربية ما يُعتد به .

وإن اللغة الأردية كانت ، في أول عهدها ، لغة عامية أيضاً ، يتكلم بها ولا يكتب . وقد صار له الآن أدب واسعٌ يشمل على آلاف من مختلف المصنّعات نثرية ونصفاً . وبها يتكلم ويكتب نحو من خمسة وعشرين مليوناً من مسلمي هند ، وهم قاطنون في شمالي تلك البلاد .

## سادساً ، الفارسية الحديثة

في أوائل القرن الحادي عشر ، صدرت هذه لغة بجمهور لغة أدبية ، وذلك بعد أن كانت خاملة على إثر فتح العرب لبلادهم ، وإلحاحهم على السكّان أن يعتنقوا الدين الإسلامي ، وأن يتكلموا بالعربية .



وهذه الفارسية الحديثة ، هي اللغة العامية القديمة ، التي دحاها ألف من الألفاظ العربية .

## سابعاً ، المالطية

يتعلق بالمالطية نحو من ١٠٠٠ ، ٢٠ ألف كلمة . وهذه اللغة هي إحدى اللهجات العربية عديدة . ومن مميزات كثرة الألفاظ المأخوذة عن الإسبانية . لكن قواعده النحوي فيها ، كقواعد العربية ، على وجه العموم ، ويخط بها كـ العربية أيضاً .

وهذه اللغة التي هي أصل لغات العربية العامية التي ترفت إلى مرتبة الأدب ، بعض نشاط أهلها . ومن عرائف مرمها أنها تكتب بالحروف اللاتينية ، صلاً للوصوح . وذلك أحدث منها الحركات العربية .

لآداب للمالطية ليست غنية ، لكن فيها من الكتب عددًا غير يسير . ومن من غير معروف ، أحدث عرائف و مجلات تستعمل هذه اللغة . ومن هـ . عشرين سنة ، شُر لهذا معجم و كتب قواعد . وقد أُطلعت على منشوعات مماضية ، وأدهش بمدى طعمها وما بها من الرسوم والصور ، وربما أن بشعر فيم أُصرت لمحاكمة . ووقعت على مجلّة « قلب يسوع » مطبوعة بها أيضاً ، وهي قد استعملت جميع علامات الوقف الأورنجية . أما عادة هذه اللغة ، فقصيدة ، منسجمة .

ذلك . ولا أُسكر أن بعض خاصة من أهل مالطة وعودش بمعن بعض الأيدي والأسكالية ، لاحتياجهم إلى الأولى في المعاملات والتجارات وكتب الشرع ، ولم يسهم في الثنية ، لكونها لغة أرباب الحكم ،

غير أن الشعب يتكلم باللهجة . ونحن على ثقة من أنه لا يمر نحو من  
خمين سنة حتى تسود هذه اللغة وتستأصل الإبطية والاسكليزية من  
أرض الجزيرة . ، ولو كان المرحوم فارس الشدياق حياً بعد ، لغير  
أحكامه في اللغة اللطية ، وأسقط من كتابه « الواسطة في أحوال ماطة »  
ما صنفه على هذه اللغة من عبارات الاستخفاف والتهكم ، من مثل قوله  
فيها :

« تأ لها لغة نغير قراءه وكتابة ، عين ملا إنسان »  
وهو نحن نطلع القراء على صلاة « السلام المصكي » فيه .

Slima ghalik (١)، Maria, bil grazia mimlia, Issimur  
Alla mighak, imbierek inti fost innisa, u imbierek il frott  
tal giuf tighak, Gesu.

Kaddisa Maria Omm t'Allah, illob ghalina, midim-  
bin, issa u fisstgha tal meut taghna. Amen (٢)

(١) إن حرفي « gh » يُلفظان كالعين العربية ، وحرفي « a »  
كالكاف ، وحرف « n » كالألف . وليس الله تعالى أن يس في اللغة  
المالطية قرناً بين صيغة المدح وصيغة الموت .

(٢) دونك ترجمه هذه الصلاة للفظ العربي العتيق :  
سَلَامٌ عَلَيْكَ « مَارِيَا » بِإِجْرَائِيَا ( grace ) بِمِلَّةِ اسْتَجْوَابِ اللَّهِ مَعَكَ ؛  
إِمْبِيرُوكَ ( مبارك ) إِنِّي قَسَطُ تَبَاؤِ إِمْبِيرُوكَ إِنْغَرُوتَ ( fruit يثرة )  
تَلْجِيُوبِ تَبِعَكَ دَحْبِرُو ( gesu ) يَسُوعَ ، قَدِيَا مَارِيَا ، أُمُّ تِلْكَ ( أُمُّ  
اللَّهُ ) ، طَلْبُ عَلِيَا مَدِينِ ، بَاؤِ فِي السَّيْمَةِ تَمُوتَ ( أي « تَبِعَ » الموت )  
تَعْنَا ( أي « تَبِعَ » ) . آمين .

## الخاتمة

لقد أثبتنا قضيتنا هذه ، بأقوى البراهين ، وعززناها بأوضح الأمثال ، ونقضا جميع ما قد يبدو إلى ذهن القارى من الاعتراضات والحجج .

وها نحن ، في هذه الخاتمة ، نجمع أخص أدبتنا ، ونحمل بها على أولئك المعترضين ، حملة لا يكون وراءها إلا أكيدة النصر والظفر . وغايشتنا من كل ذلك ، لا أن نلقي اللغة العربية الفصحى ، من عالم الكتابة - ونحن من الذين خدموا ديارهم سنين - بل قصدنا أن يعترف الأدباء ، للغة العامية بحق الظهور في عالم الآداب ، سواء كان ذلك في المدارس أو الجرائد أو الكتب أو المواعظ أو الخطب . فما قد مضى على هذه اللغة العامية سنون ، وهي تقاسي من ازدراء الأدباء لها ، أشد مرارة كيف لا ، وهي في وطنها ، ترى على أبواب جميع المدارس والمعابد ، لائحة جائزة ، كتب عليها : « محظور » على اللغة العامية أن تدخل هنا ! » فما معنى هذا الإعلان ، وما الداعي لهذا المسع ؟ فلو كانت اللغة العامية لايسة ثيما قدرة ، ممزقة ، لكان لمن كتبتوا تلك اللائحة بعض العذر ؛ لكننا نراها نظيفة الثياب ، خفيفة الظل ، حبيبة إلى قلب

الشعب ، قريبة إلى كل أحد ، تمنعها من الدخول الى تلك  
الاماكن ضلم ، وأي ضلم !

فلو كان رجال الدين ورثاب المدارس لا يذنون في  
الدخول الى المعابد أو المعاهد ، لا لمن كان لباساً أخضر الثياب ،  
ويمنعون كل من عليه ثياب من صكتان أو قطن ، لا توا عملاً  
إذا ينكره الحق واعدل ! تلك هي حالة اللغة العامية مع من  
يريدون صدها عن الولوج الى الاماكن التي ذكرنا . وإذا قال  
المعترضون إن اللغة العامية لغة ساقطة ، ساقطة ، أحبابهم مع  
كل عاقل ، وقدا إن لغة يطق بها جميع أهل الوطن ، من  
بطارقة ، ومغنين ، ومطارنة ، وقصار ، ومشايخ ، وكهنة ،  
وأكابر ، وسادق ، وعلماء ، لأبعد من أن تكون لغة ساقطة !  
وإيضاحاً لحقوق هذه اللغة العامية ، نذكر ثلاثة أمور .

الأول ، إن خمسة وتسعين في امانة من الشعب اللبناني ،  
يتعذر عليهم أن يتعلموا اللغة الفصحى تعلماً كافياً ، يوصاهم  
الى درجة يستطيعون فيها فهم ما تنشره الكتب والجرائد  
والمجلات ، من الأخبار العلمية والمية ، الخ . ولقد صر كل  
ضلال من اعتقد أن في يد الفلاح الامي أن يقضي في  
المدارس الراقية ، سبع سنين وأزيد ، حتى يتضلع من تلك  
اللغة العربية الفصحى ، التي هي من أصعب لغات الأرض .

الثاني ، إنَّ الشعب يتضور جوعاً الى الإصلاح على ما يجري في هذا الكون ، وهو يطلب خبز الدين والمعارف ، وما من يقْدِّمه له ! وكم من فلاح أُتِي بِوَدٍّ ، ويشتغي قراءة الكتب الدينيَّة وسير الأولياء والقديسين ، ولا يستطيع ، لعجزه عن الوصول الى التفقه في اللغة الفصحى ، لشدة صعوبتها ، كما سبق الكلام . فحرام ، ولأف حرام أن تحرموه قوائد الدنيا والآخرة ... !

فلو أنَّ الحكومة قامت ، في هذا العصر ، عصر الحرية ، واتخذت لها أهراً واسعة ، وجمعت فيها جميع علل الوطن ، واحتفظت بها لبعض الخاصة ، وممت الشعب من الوصول الى اقوت ، لهجم شعب على تلك المذاخر ، ولو دواها ألوف المدفع ، وحطَّها تحطيماً ! وإنَّ جوع العقل البشري يتفوق جوع الجسد الى الطعام !

الثالث ، إنَّ الشعب مُتَعَبٌ كُلَّ التعلُّق بِلُغَةِ آبائِهِ وأُمَّهَاتِهِ ، وما هذه اللغة إلا اللغة العامية ! يفرض أن شاهدنا ، صباح غدٍ ، نعمة في الشوارع يسعون اللُّغة العربيَّة الفصحى ، ويُجبرون بموتها ، فما يكون عدد الذين يكون عليها في لسان ؟ إنَّ هذا العدد ، ولا ريب ، لا يبلغ واحداً من ألف !

أماً ، لو أخبر الناعون بوجت اللغة العامية ، أو أصدرت الحكومة أمراً معت فيه اللبانيين من التكلم بهذه اللغة ، وتهددت المخالفين بأشد عقاب ، فما يحل بالبلاد ؟ لعمرى ! إن الشعب بأسره ، ينهض إذ ذاك ، ويشور على الحكومة ثورة لم يذكر التاريخ لها شبيهاً ! ذلك لأن هذه اللغة العامية هي حياتنا ! أمماً اللغة الفصحى ، فهي مقصورة على بعض المتأدبين ، وما عدد هؤلاء . بالقياس إلى عامة الشعب ؟

وقد وافق على مشروعنا هذا ، غبطة السيد الياس الحويك البطرك اللباني الكبير ، وجميع الذين مكثنا الفرصة من إطلاعهم عليه ، من مثل أصحاب السيادة ، المطارنة : عبدالله خوري ، وغاناطيوس مبارك ، وميخائيل أخرس ، وبولس عقل ، وبطرس الفمالي ، وبشاره الشمالي ، والاب يوسف مبارك ، رئيس المرسلين اللبنانيين العام ، والاب انطون حبيب رئيس المرسلين السوليين العام ، والمونسنيور بطرس مبارك ، والمونسنيور الياس ريشا ، والاب بولس طعمه ، كاتب أسرار البطركية المارونية ، فضلاً عن عدد كبير من الكهنة الأجلاء ، وكبار المفكرين ، من مثل القوي المشهور ، الشيخ عبدالله البستاني ، والشيخ أمين الجميل ، والاب اغناطيوس جمجع ، الخ . ولم تكن موافقة جميع هؤلاء .

المفكرين ، على هذه القضية الخطيرة الصائنة ، إلا لما رأوا ما يصدر عن تحقيقها من الخيرات الروحية والزمينية ، لعامة الشعب اللبناني ، بل لعامة الشعوب السورية كلها . ولقد أدرك علماء أوربة أن لغات العامية حقاً في الحياة ، فلم يهملوها ، رغم حواها من الآداب ، بل قضاوا قسماً كبيراً من حياتهم في تعزيزها ودراستها .

وأني لأولئك العلماء الأعلام أن يزدروا شأن هذه اللغات العامية ، وهي لغات معظم أهل الأرض ، ومما لا ريب فيه ، أن ليس بين الأنفي لغة التي درسها العلماء اللغويون ، إلا نحو من مائتي لغة لها آداب ، ومن جهة هذه اللغات العامية ، اللهجات العربية ، من مصرية ومراكشية وتونسية وطرالمسية ومصرية وسورية وعراقية ، فضلاً عن لهجات شبه جزيرة العرب .

وإن في مجموعة « The Gospel in many tongues » أي ، الانجيل بلغات عديدة ) ، مثلاً خمس من هذه اللهجات . وبين لغات هذا الكتاب ، وعددها ٥٤٣ ، وأزيد ، لا أقل من ٣٥٠ لغة يُنطقُ بها ولا تُكتب ( أي لغات عامية ) . فعمدت « شركة التواراة الانكليزية والأجنبية » إلى ترجمة وطبع أهم اجزاء الكتاب المقدس ، باللهجات العامية ،

ومركز هذه الجمعية في مدينة لوندرة . وفضلاً عن تلك اللغات  
البالغ عددها ٥٤٣ ، يوجد أيضاً نحو من ١٥٠ لغة أخرى عامية ،  
ترجم إليها قسمٌ وافر من الكتاب المقدس ، فتأمل ( ١ ) . .  
وأليك دليلاً آخر على عناية أولئك العلماء ، تجده في  
مجموعة هرتلين ( Hartleben ) ، وفيها ١٢٩ كتاباً ، وهي  
معاجم وكتب نحو وقراءة في نحو من ٧٠ لغة مشهورة . وقد  
حملوا في هذه المجموعة محلاً لمجلدتين ، أحدهما في اللغة  
المصرية العامية ، والآخر في شقيقتها السورية ، فضلاً  
عن مجلد ثالث ، في المربية الفصحى .

### خلاصة القول

أولاً ، اذا كان القارى لا يعترف ، بعد جميع هذه  
الادلة ، بحقوق لغتنا العامية ، ولا يأذن لها بأن تظهر في  
عالم الآداب ، فلا يبقى لنا إلا أن نطلب منه أحد أمرين :  
فإما أن يبرهن لنا ، طرياً ، على إمكان ترقى اللغة  
العامية ، وعودتها الى اللغة الفصحى التي اشتقت منها هذه  
العامية ، ويأتينا ، ولو بمثل واحد على ذلك ، وإما أن يذكر لنا

( ١ ) ذلك مثلاً من اللغة العامية في الجزائر ، مطبوعاً بالحروف الجزائرية ،  
في « المجموعة » السابقة الذكر :  
« على خاطر مكدا حب الله العبد حق سلم في الله الوحيد الفريد باش  
( حق ) ما بينهنك شي كل من يأمن به لكن له الحياة الدائمة »



شعباً واحداً ، بلغ درجة من التمدن راقية ، وبقي محافظاً على  
لُغَتَيْن ، إحداهما للتكلم ، والأخرى للآداب .

ولكن هيهات أن يتمكن أحدٌ من تفيد قضيتنا هذه ،  
ولو بواحدٍ من هذين الأمرين !

ثانياً ، أن هـذا المعترض عطفه ، ومروء ولم يُجِبْ على هذا  
الاقتراح ، فنقول له إن هـذا العطفين لأبعد من أن يكون  
برهاناً ، وزيد على ذلك أننا لقمي غنى عن جوابه !

ولو فرضنا - وهذا محال - أن هـب أدباء العصر  
لمقاومة قضيتنا ، فنقول - ولا نبالغ - إن هـذه القضية ، في  
حدّ ذاتها ، لصانبة ، وإن دخولها في حيز الوجود سيلاقي أمام  
الشعب اللبناني ، أي ٩٥ من المائة فيه ، أعظم رواج وأشدّ فلاح !  
ونضيف على ذلك ، ونقول إننا في غير حاجة إلى من يؤيد  
رأينا هذا ، فإن في هـذه البلاد ، كما قلنا ، آلافاً من أبناء  
لبنان ، يتصوّرون جوعاً إلى آداب راقية ، قريبة المنال ،  
عذبة اللفظ ، مكتوبة بلغتهم . وجميع هذه الشروط لا  
تجتمع إلّا في اللغة العامية ، التي نحن أول أنصارها ، لا بالكلام  
الفارغ ، بل بأمتن البراهين التاريخية ، واللغوية ، والفلسفية .

منذ حين ، قرأنا في جريدة « البرق » النراء ،  
مقالة دبّجها براع الاستاذ راحي الراعي ، ومما جاء فيها أن

الوطن لا يصير وطناً حقيقياً ، ما لم يصير الفلاح اللبناني يُسرع إلى قراءة الكتب والجرائد والمجلات ، ويفهم ما فيها .  
ونحن نجيب الاستاذ الراعي ، وكلّ مُحبٍ لهذا الوطن ،  
ونقول : لا وسيلة إلى تحقيق هذه الأمنية ، إلا في أن نسمى  
لإزالة الحوائل التي تحول دون الوصول إلى ما نريد ، وذلك  
بأن نبذل المال ، ونجرد الأقلام ، ونبدأ ، من الآن ، بتعزيز  
لغة العامية ، التي هي وحده لغة الشعب . وما من وسيلة إلى  
ذلك إلا بأن نشر جرائد ومجلات وكُتُبا (١) تبحث عن  
المعارف ، والعلوم ، والفنون ، والصناعات ، وفي كل ما فوق  
الشمس وتحتها ! ولتكن هذه المبحث مكتومة باللغة العامية ! والله  
وحده أعلم بما يصدر عن ذلك من العوائد الوطنية ، والعلمية ،  
والاجتماعية ، ولدينية ، لهذا الوطن الذي آلياً أن تُخلص له  
الخدمة ما بقيت فيها حياة !

~~~~~

لغة الشعب حياته ، ولغة المكتوبة خلوده !

# قواعد

كتابة اللغة العامية السورية



## قواعد

### كتابة اللغة العامية السورية

تمهيد

من المعلوم أنه م يسبق أحد بعد إلى وضع قواعد الكتابة للغة العامية السورية ، لذلك رأينا أن نُسرع إلى وضعها على أسهل طريقة وأهون منوال ، بحيث نُبعد عن كتابة هذه اللغة العزيزة ، جميع المضاعب لقائمة أمام كتابة الأمة الفصحى ، وهكذا تُصبح اللغة العامية قريبة للنسأل ، متقاربة لكل أحد .

وهذه اللغة الافرنسية وهي من أكل لغات العالم المتذدن - لا يزال في قواعد كتابتها ، مضاعب لا يُستهان بها : فكم من كلمة فيها ، تُكتب بخلاف ما يُلفظ بها ، كقولهم ، مثلاً ، « nous disons » ، فهن الحرف « S » لا يُلفظ في كل من هاتين الكلمتين ، لكن أرباب الشيخة العلمية الافرنسية ، دابنون على إرانة هذه المشاكل الكتابية ، وسامعون رويداً ، رويداً ، بذلك هذه القيود ، قيداً بعد قيد .

لذلك رأينا من الحكمة أن لا نضع في أساس هذه القواعد أقل صعوبة تلومنا عليها الأجيال الآتية .

### مبدأ عام

المبدأ العام في كتابة اللغة العامية السورية ، أن يكون بين اللفظ والكتابة موافقة تامة ، أي ان تُكتب الكلمة كما تُلفظ . وعلى هذا

المد لا تفصل في الكتابة ما لا ينحصر في اللفظ، مثلاً : « كتبك » بدلاً من كتب لك . « عَمِدُرس » بدلاً من « تم يدرس » .

## الفصل الأول

### في الحروف

لا بد ، نُكتب أبدأ بصورة الالف ، ووَ كانت في بعض الكلمات منقولة عن « يـ » ، مثلاً : « أمانا » ( المعنى ) - قصا حياتو ( قصى حياته ) - حتا ( حتى ) .

الث . والذال ، محو دكهما من أخذنية الامة العلمية ، لأنهُ لا يتلفظ بهما ، من الامة ، سوى نفر قليل ، ويستعين عنهما بالحروف الواقعة لفظ الامة ، يختصي المبدل العام ، مثلاً تلت ( تلت ) - حادس ( حدث ) - كثير ( كثير ) - إز ( إز ) - مع رث ( مع رث ) - ذهب ( ذهب ) .

تنبه : أما « القاف » وحافظ عليها ، لأن فريقاً كبيراً من سكان سورية يتعمطون ، الكثر الاحساد يدلس على أن انطقها حقيقي يزول شيئاً فشيئاً .

المهرة ، في أول الكلمة ، نُكتب بصورة الالف ، ولو سبقتها « ادة التعريف » أو « هاـ » الإشارة ، مثلاً : أكله ، الأكله ، هلاًكبه . والمهرة يندرج وقوعها في اللغة انامية ، في وسط الكلمة أو آخرها . فإذا وقعت في الوسط ، نُكتب دائماً بصورة الياء ، مثلاً : فناد ( فؤاد ) ؛ وإذا كانت في آخر الكلمة ، كُتبت بصورة همزة انقطع ، أي بدون كرسي ، مثلاً : رجز ( جز ) .

هـ. في آخر الكلمات ، تُعز عن صوتين : الأول صوت الحرف  
 « » الفريسيّة ، والحركة « ٢ » الريانية ، والثاني صوت الفتحة ، أو  
 الحرف « a » الفريسيّة . أما نحن فلم نثر كتابة هذين الصوتين ، بل  
 هجّزنا عنهما بحرف واحد ، وهو الهاء ، لأنّ كلّ سوربي لا يقلط في  
 لفظه ، بحسب الكلمات التي يقع هذا الحرف في آخرها ، مثلاً : مدينه ( mdiné ) - جرّه ( jarra ) .

تسببه : إذ وقع بعد الكلمة المنتهية بها ، مضاف إليه ، تحوّلت  
 الهاء إلى تاء مربوطة ، مثلاً : مدينه ديوت  
 التوين ، يندر وقوئته في لغة العامية ، وإذا وقع كُتب بصورة  
 اسون ، موافقةً للفصحى ، مثلاً : أندن ( أندا ) - داين ( دافا ) .

## الفصل الثاني

في أداة التعريف وأسم الإشارة والضمائر

أداة التعريف ، تكتب كما تكتب في اللغة الفصحى ، أي بالألف  
 واللام ، إلّا إذا كانت مسبوقه بحرف متّصل بها لفظاً ، أي بدون  
 فاصل في التلفظ بين الجار والمحرور ، مثلاً : بلدينه ( بالدية ) -  
 علىكتاب ( على الكتاب ) .

١ لا سمح أصلاً من اتحاد الحركة « ٢ » الريانية للمير عن هذا الصوت ،  
 وحاصله لأن هذا الصوت هو من أصوات اللهجة الريانية ، وهي شقيقة الريّة ،  
 وقد دخل بها في لغة العاميّة ، بل في لغة الفصحى أيضاً ، الفاظ كثيرة ، ذلك  
 فضلاً عن أن العرب قد اقتسروا الخط من حران والأباط ، فلا كلام إذا استعزنا  
 هذه الحركة « ٢ » الريانية ، وهل تستحق شقيقة عن شعيت ؟

تنبيه : وعلى هذا السبيل تُكتب كل أداة وصلت لفظاً بالاسم أو بالفعل ، مثلاً : تيسوت (حتى يموت) .

١٠. الإشارة ، تُوصل في الكتابة بما يليها ، وتُحذف بعدها همزة الوصل من أداة التعريف ، مثلاً : هلكتب ( هذا الكتاب ) - هلقصه ( هذه القصة ) .

تنبيه : لا مانع من إثبات لام التعريف الداخلة على اسم أوله حرف شمسي ، من مثل الضاد أو النون ، الخ ، لأن هذو اللام ، في اللغة الفصحى ، لا تُحذف عن أمثال هذا الاسم ، مثلاً : هذضيه ( هذه الضيعة ) - هذور ( هذا الثور ) .

الضماير المتصلة بالاسماء ، تُكتب كما تُكتب في اللغة الفصحى ، ١١. عداً أمثال هذه الضماير ، مثلاً : كتاشك ( كتابك ) ، كتاشكم ( كتابكم ) ، كتاشكن ( كتبتك ) بإثبات الكسرة على الحرف السابق للضمير المؤنث ( كتابو ( كتابه ) - كتأين ( كتابها ، كتابهم ، كتبهن ) - كتأبا ( كتابها ) .

الضماير المتصلة بالأفعال :

أولاً الضماير المتصلة بلا توسط اللام ( حرف الجر ) ، وهذه تُكتب بصورتها في اللغة الفصحى ، ما عدا : ضربكن ( ضربكم ) - ضربك ( ضربتك ) ، لكن : ضربك ، تُقرأ ضربتك ( أي بلفظ الذكر ) - ضرو ( ضربه ) - ضربن ( ضربها ، ضربهن ) - ضرباً ( ضرباً ) .  
تنبيه : إذا سبق ضمير الغائبية « واو » أو « ياء » ، كُتب هذا الضمير « هـ » ، مثلاً : صربوها - صريبها .

الضماير المتصلة بالأفعال بواسطة اللام ، تُكتب بإثبات هذو اللام



قبل هذه الضمائر المذكورة ، مثلاً : كَتَبْتُكُمْ ( كتب لكم ) - كَتَبْتُكَ ( كتب لك ) ، ويلزم كتابة الكسرة في صيغة المؤنث ، كما رأيت - كَتَبُوا ( كتب لهُ ) .

أما الأمر ، فيكتب السكون على أوله ، مثلاً : كُتِبُوا ( اكتبوا ) - كُتِبَ ( اكتب لها ) . أما فعل « كَتَبَ » بدون السكون في أوله ، فمعناه « كَتَبَ لَهَا » .

تلييه : إذا كان الفعل مُتَّهِياً بلام ، فلا تُدعم بها اللام الجارة الواقعة بعدها ، مثلاً : « قَالِي » بدلاً من « قَالِي » - « قَالُو » بدلاً من « قَالُوا » ، الفع .

وإذا سبق « كاف » المؤنثة المخاطبة ، وأُوجِعَ الذكور ، لزم إتيانها بياء ، مثلاً : ضَرَبوكي ( ضَرَبوكِ ) - أَمَّا « ضَرَبوك » فهي للمذكر .  
الضمائر لفصلة ، تبقى على صورتها في العربية الفصحى ، ما عدا :  
يَحْنَا ( نحن ) - انْتِي ( أنت ) - انتو ( أنتم ، أنتم ، أنت ) - هُوَ ( هو - ويكتب أيضاً « هو » ) - هِنَا ( هم ، هما ، هُنَّ ) .

## الفصل الثالث

### الاعمال

الفعل الماضي ، يكتب بحسب المبدأ العام ، أي كما يُلفظ . لكننا نلتم النظر إلى الضيغ لآتية :

كُتِبَتِي ( كتبت ) - كُتِبُوا ( كتبتم ، كتبتم ، كتبت ) - كُتِبَتْ ( كتبت )  
( يثبتت الكسرة على ما قبل الآخر ، ومعناه : كتبت ) - كُتِبُوا ( كتبوا ، كتبوا ، كتبت ) .

تنبه : صيغة الماضي للمؤنثة المخاطبة ، تكتب بباء في آخرها ، بدلاً من الكسرة ، وذلك لأن هدم الياء ، تلفظ في آخر الكلمة ، فيغي كتابتها بحسب ليدى العام ، مثلاً . أخدتي ( أخذت ) - رحتي رُحيت .

الحاضر ( المضارع ) ، إذا دخل هذه الصيغة لفظة « عم » أو « من » (١) أو « بي » ، فيكتب اللس متصلاً بها ، مثلاً . عم كل ، منأ كل ، ( آكل ) - منأ كل ( ماكل ) - تعرف ( أعرف ) .

المستقبل ، إذا دخل على أول هدم الصيغة لفظة « رح » ، وحسب وصل هدم اللفظة باللس ، مثلاً . رُحَا كل (٢) ( ماكل ) - رُحيجو ( ستحيون ) .

الأمر ، يُغير عن صيغة الماضي بأن تكتب الحركة على ما قبل آخره . أما الماضي فيكتب بدون هدم الحركة ، مثلاً : فترض ( افترض ) - فُترض ( افترض ) .

(١) هذه لأدوات : « عم من » نبر « أصلها » عمال « وهي تُفيد الحاح مع الاستمرار . قولها « نأكل » أو « منأكل » سواء الأكل في الزمن الحاضر مع الاستمرار .

(٢) أهل بيروت يقولون على الاستفهام القريب « رُحَاكل » ، وفي « نظم قري » لأن يقال « رايح آكل » بمعنى هدم . ولأصل في هدم « الحاء » هو صيغة اسم الفاعل من فعل « رايح » .

## أمثلة على الكتابة باللغة العامية

### أمي (١)

لا تهنوا إن الزمان يقدر دايمن بنهي الحال ، ولا الهك  
واهموم يقدر دايمن يؤخرو لو فصار تو هيدي مي ، عمرا شين به ،  
وكل ما نظرت ليها وتطلعت فيها ، نشوة عال تزيد جمال بنظري  
أرا التعت ، أو ضحكت ، أو حكيت ، تأثير بقلي ألطف تنمير  
أح اياريتي مصور ، اكننت بتمد كل حياتي وأنا اشتعل بصورتا (٢)  
وقدش يستعلي صوراً ، وهي جمال فوطلي راسحت إعرار بوس  
عرة شعرا لاميص ، ووقتي تكون رعباه وموجوه ، وتصير  
تتم حنا تختفي عني تما ووجها

لو كان ربي بسمع مي ، كننت بطلب ، أو يعطي ريشة أشرطة  
مصور ، حنا صور لا داير من دار وأجا هالة محمد ما يكون حدا صور مثلاً  
لا اهدا ما بيكفي ، انتهى كمان ، من كل قلبي ، إني إند دل  
نا وياها ، وتعطبي عنرا وتأخذ عمري ، وشبابي ، وكل قوتي ،  
وساعتا شوف حالي شيخ عجز ، وشوف مي ، بعد هاضجة بلي نضحها

(١) 'عزمت هذه القصة عن قصيدة للشاعر الإيطالي الشهير 'ادمون دي  
إميتس (Edmond de Amicis) .

(٢) قيّدنا هذه لقطع الغاية بالحركات؛ ولكن لا يقرأ اللطاع صحيفتين أو  
ثلاث صحائف حتى يرى أنه صار يملكه أن يقرأ عنى السهولة ، بدون أن  
يكون على الكتابة شكل .

كزمالا ، غنيتجذد عزاً وشباباً (١) !

## بين مطران ووتني

الوتني : انا بتعجب منك ، انتو النصارا ، كيف تقولون ان الخبز والخمر  
يتحولو بالقداس لحد ودم المسيح . هيدا كيف بدو يقطع العقل ؟  
المطران : سمعني اسئلك هلئثال : انت ، ككل عمرك كنت هلقامه  
بني انت هلق فيها ؟  
الوتني : لا .

المطران : مشكك لا اولكن متعرف شو سبب بورك وكبرك ؟  
الوتني : إه تعرف ، بجيس اني عيال كل خذ ولحم وورث وخضره ، يعني  
بجيس اني عيال بتغزا بالاكل والشرب .  
المطران : عهك اس متعرف كيف عمل يتحول فيك الاكل والشرب  
لنظم ولحم وشعر ، الخ ؟

الوتني : لا هيك ما تعرف كيف يصير هلتحول .  
المطران : وهيك كما ما بتقدر تعرف كيف يتحول الخبز والخمر لحد  
ودم المسيح ، بجيس انو هيدا سر من أسرار الله افارن ، وعد  
تبعترض شي على هلسر المقدس ؟

---

( ١ ) اذا قلنا كتابه الله العرسيه المخاصرة ، مكنساة الأدباء ، الذين كتبوا  
جا قبل القرن احدى عشر ، رأينا فرقاً عظيمة ، وتقدماً مذهناً . وهكذا  
سيري السوربون ، في مستقبل الأجيال الآتية ، يوماً شاماً ، ونحسناً عجيباً ، حين  
يقينون ما سكته الان جدم اللغة اماية العبرية ، على ما سوف يكتنه أعدادهم  
جا ، إذ تكون هذه اللغة قد بلغت من انترقي مبلغاً لا يحصى ، على كل من يظفر  
في تاريخ ترقى اللغات ، نظراً صادقاً ، وكان في صدره حب لهذا الوطن

الوتني : بعد تذيي إيتلك ، كيف يمكن ان القريه تساع حد  
المسيح ، وبنه تدوره ، وضيئه كثير ؟

المطران : هيدا سئال كويس ؛ خود الجواب عليه : لو ظلمت حضرتك  
على وس جبل لبنان وتطلعت نحو اليك ، بتشوف قدامك مناظر  
كبيره واسعه كثير : مدن وضياع وجبال وسهول وحراش وبحر  
ونهور ، الح ؛ حارني هلق ، دشو تشوف هلا شي كلاً ؟

الوتني : سالك بيضحك اشر مد قول بي تشوفا مبني ؟  
المطران : نوافوا بن بتعرف ،و عينك صغيره كثير ، ومع هيدا  
شعت فيها ، وساعت كل هلا شي بي حكيت عنها !

الوتني : فنتت ممك بالحقيقه إيتك فيلسوف من جذا ان نصلي سأل  
واحد ، وهو : كيف يمكن يكون المسيح موجود كلاً ، كامل ،  
بكل قربانه ، ان القربانات بي موجوده في كل كنسا يمكن ؟ فيك  
يشرحلي هلمثله ؟

المطران : هيدا سئال هين . شوف . اذا أخذت نرايه وكترنا ألف  
شقيقه ، وتطلعت ميكل شقيقه بتا ، تشوف فيها صورتك كامله  
بانتام ، ولا كانت شقيقه المراه صغيره . هيئ المسيح موجود كلاً  
بالقربان ، ولو كان ملكنايس في ملايين قربانه !

الوتني : سمح لي بوس إيدك ، وطلب بركتك . وبتحاك نصبي من  
شاني ، حتى الله يهديني وهدير نصراي مثلك !

## حلاق عايق

كان في حلاق عايق كثير ، عمال يغش لواحد من زبوناتو ، وكان  
كل ما جرحو مره ، يخطألو قطبه على جرح . لآ خض من جهة اليمين

وَنَلِّسْ بِجَهَةِ السَّامِ ، قَالُوا لَوْنٌ • زَرَعْتَنِي هَلْجَهَ قَطْنٌ ، يَثْرَجَاك  
رَزَعْتَنِي الْحِمَةَ الثَّانِيَةَ صَوَفَ !

### يَا حَسْرَتِي !

كَانَ فِي نَرِهِ بَحْتِيَارَهُ عَمَّالٌ يَسْمَعُ الرُّعَصَ بِلُكْنِيهِ ، وَكَانَ الرُّوَاعِظُ  
عَمِيُوعُظٌ بِطَعْرِبِي الْمَصِيحِ ، وَلَا حِلَّصَ وَضَعُوا النَّاسَ ، نَقِيتُ الْخُتْيَارَهُ  
بِلُكْنِيهِ تَحَنَّنِي مَسْعَتَا • بَعْدَ شَوْبِي طَابِعِ الرُّوَاعِظُ لِرَبِّهِ ، وَصَارَ يَتَمَشَّا  
قَدَامَ الْكُنْيَةِ وَيُصَلِّيُ قُرُوصَ • لَمَّا حَسَسَ ، التَفَتَ شَافَ الْخُتْيَارَهُ رَايَهِ  
عَبِيتُ ، قَالُوا :

« كَيْفَ حَالُكَ ، يَا إِحْتِي ؟ لِإِنْشَاءِهِ نَدَّطَتِي مِنْ لَوْعَظُ ؟ »  
قَالُوا : « رَيْتَكَ تَقْعُرُنِي ! أَنْتَ تَعْرِفُ عَرَبِي ؟ أَمْ جَنْتَكَ فَرَجَحِي  
عَرِيبَ الْيَنْشِ مَا وَعَظْتُنَا بِعَرَبِي ؟ »  
قَالُوا : « كَيْفَ مَا وَعَظْتُكَ بِطَعْرِبِي ؟ ائْتُوا مَا كُنْتُمْ مَتَشَبِّهِ  
وَقْتُ الرُّوَاعِظُ ؟ »

قَالُوا : « مُسْلِمًا ! كُنْتَ وَبَيْنَهُ كُلُّ الْوَقْتِ ، نَسِ مَا فَهَمْتَ وَلَا  
كَلِمَةً ! »

سَاعَتَا نُسَبَّحُ نُوْعُظُ لُغْلُظُوا ، وَمَا عَادَ رُوعَظُ إِلَّا بِطَعْرِبِي الْعَمَانِي  
وَقْتًا ، الْخُتْيَارَهُ كَيْفَ كَثِيرَ . وَصَارَتْ تَعْنَمُ الرُّوَاعِظُ كُلَّهُ وَكَلِمَةً •



(۱) ملحق

نار ۱۴۲۶

الآخر الاثني عشر

[illegible]

شعب الارمني و ظهر اخيرا و جعل انكس حصة شديدة من ربحه  
 القديمة و ايصرا لغة ارمينية و ستمر هذه حصة من سنة ١١٠٠ الى سنة  
 ١١٥٠ فكانت نتيجةه في اللغة ارمينية و انشاها على لغة قديمة  
 و اول من ضبط احكام اللغة ارمينية هو ...  
 حطالة في سنة ١١١٣ (١)

وهذه اللغة ارمينية لا تحتف كثيرا من لغة لاسيه ارمينية و ...  
 الاسما و لا يعلو بقية في ايام الذي بعض حثا في اتم يبرود  
 على مثال لريق من لغة ارمينية و بعض لغة ارمينية (٢) و الذي  
 يعرف لارمنية ارمينية لا يوجد في لغة ارمينية لارمنية

ومن عجيب نصوص شعب لاسي و واه على تحرير اللغة ارمينية  
 انه يعبر في وقت كثير الى حذو من اللغة ارمينية و قد ...  
 من الشعراء و هو في هذه اللغة ارمينية و قد ...  
 و صيغ و صيغ ... الشعراء لافريسيين و من ارث شعر ...  
 " ... " و ... " ...  
 من كتاب ... " ...  
 شهيرة ... و ...

١١١٣ ...

في الارمن و هذه ...

٢١ ...

على ...

... و ...

... و ...

... و ...

... و ...



والكنيسة الأرمنية فلا تزال سبعة مئة قداسة غير أن كثرة سؤا  
في راسه يقرؤن لأجل اسمه عدية ويزيدون صوته اجات في اهرمن  
بالاعة العامة

لأجل الله هذه المشقة سي رة حتى ربح شد الله عسدية  
في العمل بنشاط وثبات محبين -

وقد أكد لنا حضرة هذه بعض الاب حزين كسار ان يدى الله  
عدهم مابوت لامة لامة مديته في هذه وقت الفصح  
يكون وبعده ان ابع شد ان رة مامدث وبعده سار  
واعت الاداء والاداية مامدث وبعده في رة عربية مصحح  
ذلك قصدا عن الحزن والاحزان ولا سيما محبة « حزن » التي هي الال في  
مقامة محلات هذه الشمس رر كة مومهم وصحة عتة وقت  
صالح وحلص صوم وسوم

ون حضور مة امنية سوية من في حرة مامدث مامدث  
وحرياني الحق واين وكل من يتوهم ان رة عدية مومدث  
عن ان تفنى ومن ان ذجة مامدث

في تاريخ هذه عربية عدية ( مامدث ١٣١٠ هـ ) الكرس ان  
وس ان كان يصام من كرايسهون مامدث للامدث لامة  
وبعده مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث في احوال  
مطه وكن مامدث حتى مامدث مامدث مامدث مامدث  
والحضور من اخر مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث  
مومدث مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث  
مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث مامدث

هكذا استفتي به أمير المؤمنين عليه السلام في كتابه  
من حقه في الأمة العزيزة

أما إذا كتب الله دواماً - - - - -  
الله لا أعني - - - - -  
هذه هي - - - - -  
على الأمة الفصحى سلام - - - - -  
من - - - - -  
توفي - - - - -  
- - - - -

في من حقه في الأمة العزيزة

# اقوال الجرائد الوطنية

في كتاب جديد من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور

وقت حرة قس حال في ١٩٠٦

وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور  
وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور  
وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور  
وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور  
وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر  
"حيه يربط بين" مع "ميتة" في كتاب  
المذكور

وقت حرة قس حال في ١٩٠٦

وتمت في كتاب من مطبعة الأنبياء في مصر

دسو عليه وكتبة هي موت وقات الشقة التي فيها . ويحبل  
ايه حول في قبة "عنة عنة" روى وحو "عنة لا يصح" "دوق"

وفات حریده لاقبال فی نہد ۱۳۱۶:

۱۰ و عن ثعلب بن عبد الله بن عمار بن ربيعة بن كعب بن عمرو بن عبد مناف بن قصي بن كلاب بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر بن كنانة بن خزيمة بن مدركة بن إلياس بن مضر بن نضير بن معد بن عدنان.

وفقات جريدہ صدی لاہور ۴۲:

[illegible]

• قات حيلة ۷۷۳ •

جلیلان فیہ ، وہما :

[illegible]





حضرة ولدنا العزيز احوري + روس عشتى حرد لاجد +

سلام و بركة سوية + وبعد فدا + في كل سنة + و  
تعزيز امة الله + و هي في + و بعد فدا + و بعد فدا +  
ثم احوري + و هي في + و بعد فدا + و بعد فدا +  
بعد امة العزيز + و هي في + و بعد فدا + و بعد فدا +  
و شروعه + و هي في + و بعد فدا + و بعد فدا +  
بركة تكملة

في ٢٦ ك ٢ سنة ١٩٢٥

يا روس عشتى

مقدم + و بركة و بركة

يا عزيز + و لا بد + و لا بد + و لا بد +  
هي السعي لاجد + و لا بد + و لا بد +  
وطن عزيز + و لا بد + و لا بد +  
كي يتمكنوا من تعلم + و لا بد + و لا بد +  
ومنى تحقق هذا + و لا بد + و لا بد +  
كمنة اقوى + و لا بد + و لا بد +  
الذهب + و لا بد + و لا بد +  
قد حصلت على + و لا بد + و لا بد +  
حقى في + و لا بد + و لا بد +







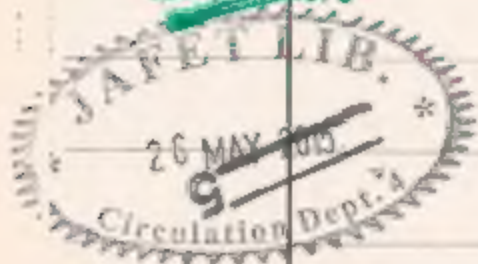




# DATE DUE

J. LIB.

~~185 MAR 1875~~

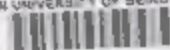


492.77:G42hA.c.2

غصن، مارون

حياة اللغات وموتها، اللغة العامية

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01000000

492.77

G42hA

c.2

